gual, English & Urdu Book

Goldilocks and Three Bears

خوبصورت لڑکی اور تین ریچھ



Dost

This book belongs to:

Retold by:
Hafizur Rahman

Printed by:
WordMate
Islamabad

Published by:
DOST PUBLICATIONS
Plot 110, Street 15, I-9/2, Islamabad
Tel: 051-4102784-85 Fax: 051-4102783
E-mail: dostpub@nayatel.pk
www.dostpublications.com



Once upon a time there lived three bears in a small cottage in the forest. They were Daddy Bear, Mamma Bear and Baby Bear. One day Mamma Bear cooked some nice porridge. It was too hot to eat. So Mamma said, "Let us go for a walk till the porridge gets cold." So they went out to pass the time.

ایک دفعہ کا ذکر ہے کہ جنگل میں ایک چھوٹے سے گھر میں تین ریچھ رہتے تھے۔ ان میں ایک ابو ریچھ، ایک امی ریچھ اور ایک بچہ ریچھ تھے۔ ایک دن امی ریچھ نے بڑا مزیدار دلیہ پکایا جو کہ کافی گرم تھا۔ امی ریچھ نے کہا

"آؤ ہم سیر کر کے آتے ہیں، اتنے میں یہ ٹھنڈا ہو جائے گا۔" پھر وہ وقت گزارنے کے لئے باہر چلے گئے۔



Goldilocks was a pretty little girl who lived with her father and mother not far from the three bears' home. She was called Goldilocks for she had beautiful golden hair. She was chasing a butterfly. Her father told her not to go far from home.

Goldilocks ran after the butterfly and lost her way. She came up to an open place in the forest and saw the bears' cottage. She swung open the gate and walked up to the house. Now she was tired and hungry too. She opened the door of the house and called if somebody was in. There was no reply.



ایک خوبصورت لڑکی گولڈی لاکس اپنے ماں باپ کے ساتھ ریچھوں کے گھر سے تھوڑی دور رہتی تھی۔ خوبصورت سنہرے بالوں کی وجہ سے سب اسے گولڈی لاکس کہتے تھے۔ وہ ایک تتلی کو پکڑنے کے لئے اس کا پیچھا کر رہی تھی۔ اس کے باپ نے اسے نصیحت کی کہ گھر سے دور مت جانا۔

وہ تتلی کا پیچھا کرتے کرتے راستہ بھول گئی اور جنگل میں ریچھوں کے گھر کے سامنے جا پہنچی۔ اس نے گیٹ کھولا اور اندر داخل ہو گئی۔ اب گولڈی لاکس تھک چکی تھی اور اس کو بھوک بھی لگ رہی تھی۔ اس نے اندر والا دروازہ کھولا اور پوچھا کہ گھر میں کوئی ہے۔ مگر مکمل خاموشی تھی۔



As she entered the dining room the smell of fresh porridge came to her. On the dining table were three bowls full of porridge. Goldilocks took the small bowl and slowly ate up all the porridge. There were three chairs in the sitting room, and she lay herself down in a rocking chair.

جیسے ہی وہ کھانے والے کمرے میں داخل ہوئی اسے تازہ پکے ہوئے دلیے کی خوشبو آئی۔ کھانے کی میز پر تین پیالے دلیے سے بھرے ہوئے رکھے تھے۔ گولڈی لاکس نے چھوٹا پیالہ اٹھایا اور تھوڑا تھوڑا کر کے سارا دلیہ کھا گئی۔ پھر وہ بیٹھنے والے کمرے میں آ گئی۔ وہاں تین کرسیاں پڑی تھیں۔ وہ جھولنے والی کرسی میں لیٹ گئی۔





After some time she felt sleepy, so she went up to the bedroom. She saw three beds there. One was very big, the second just big and the third a small one. Goldilocks went to sleep in the small bed.

Now Daddy Bear, Mamma Bear and Baby Bear were coming back from their walk. Baby Bear was not willing to go home yet. So Daddy Bear and Mamma Bear lifted him up and he kicked his legs in the air. As they came to their house, Daddy Bear said, "Next time I will not take this little devil for a walk."

اب گولڈی لاکس کو نیند آنے لگی تھی۔ وہ سونے کے کمرے میں گئی' وہاں اسے تین بستر نظر آئے۔ ایک بہت بڑا تھا' تھوڑا اس سے چھوٹا' اور تیسرا بالکل چھوٹا تھا۔ وہ چھوٹے بستر میں گھس کر سو گئی۔

اب ابو ریچھ' امی ریچھ اور بچہ ریچھ سیر کر کے واپس آ رہے تھے۔ بچہ ریچھ ابھی گھر واپس نہیں آنا چاہ رہا تھا۔ ابو ریچھ اور امی ریچھ نے اسے اوپر اٹھا لیا تو وہ ہوا میں ٹانگیں چلانے لگا۔ گھر پہنچ کر ابو ریچھ نے کہا۔ "آئندہ میں اس شیطان کو سیر کے لئے نہیں لے جاؤں گا۔"





Daddy Bear was angry at Baby Bear, so to change his mood he went into the garden to water the cabbage bed. The naughty Baby Bear went after his father and silently opened the water tap. This made the water run into the garden hose and Daddy Bear was all wet. He shouted in anger at his son and ran shouting, "Come here, you silly kid."



ابو ریچھ غصے میں تھا' اس لئے اپنا موڈ ٹھیک کرنے کے لئے باہر باغ میں گوبھی کی کیاریوں کو پانی دینے لگا۔ چھوٹا شرارتی ریچھ چپکے سے باپ کے پیچھے آیا اور پانی کا نلکا کھول دیا۔ پانی تیزی سے پائپ سے نکلا اور ابو ریچھ کو گیلا کر دیا۔ وہ اپنے بیٹے کے پیچھے بھاگا اور غصے سے چلایا "رکو! تم بدتمیز بچے۔"

As the three bears went inside to eat the porridge, Baby Bear saw his empty bowl and said, "Someone has eaten my porridge." Daddy Bear and Mamma Bear were also surprised and looked all over the house to see who had eaten the porridge.

Suddenly Baby Bear cried, "Look, someone sat in my chair and broke it's leg."

Now Daddy Bear was sure that somebody was in the house and said to Mamma and Baby, "Let us go up and look in the bedroom." They went up and saw a girl was fast asleep in Baby Bear's bed. The three shouted with anger at Goldilocks. The noise woke her up. When she saw the three bears she jumped from the bed and ran outside.

Goldilocks ran very fast and the three bears were not able to catch up with her. All that Daddy Bear could do was to pull some tomatoes from the garden and throw them at her. Mamma Bear threw a rolling pin and a cold cup of tea at the running Goldilocks.





جب تینوں ریچھ دلیہ کھانے کے لئے اندر پہنچے تو بچہ ریچھ اپنا خالی پیالہ دیکھ کر بولا۔ ”کسی نے میرا دلیہ کھا لیا ہے۔“ ابو ریچھ اور امی ریچھ بھی بہت حیران ہوئے اور گھر میں دلیہ کھانے والے کو تلاش کرنے لگے۔

اچانک بچہ ریچھ چلایا۔ ”کسی نے میری کرسی پر بیٹھ کر اس کی ٹانگ توڑ دی ہے۔“

اب ابو ریچھ کو یقین ہو گیا کہ گھر میں کوئی موجود ہے۔ اس نے امی ریچھ اور بچہ ریچھ سے کہا۔ ”آؤ چل کر سونے والے کمرے میں دیکھتے ہیں۔“ وہ گئے اور دیکھا کہ بچے کے بستر میں ایک لڑکی سوئی پڑی ہے۔ وہ تینوں غصے میں گولڈی لاکس پر چلائے۔ وہ شور سن کر جاگ گئی۔ جب اس نے اپنے سامنے تین ریچھوں کو دیکھا تو بستر سے چھلانگ لگائی اور باہر کو بھاگی۔

گولڈی لاکس بہت تیز بھاگی اور تینوں ریچھ اسے پکڑ نہ سکے۔ جب ان سے کچھ نہ ہو سکا تو ابو ریچھ نے باغ میں اگے ہوئے ٹماٹر توڑے اور اسے مارنے شروع کر دیئے۔ امی ریچھ نے اپنا بیلن اور چائے کا خالی پیالہ اسے دے مارا۔







Baby Bear was clever and shot some cherries at her with his pellet bow. When the cherries hit her she looked back and saw Baby Bear aiming his pellet bow at her and laughing, "Did you like the porridge? Was it nice?"

Running fast, Goldilocks soon reached home, Her father asked where she had been and said, "Don't you ever go far from home." Goldilocks did not tell her father anything, but she never went to the three bears' house again.

بچہ ریچھ زیادہ چالاک نکلا اس نے اپنی غلیل میں چیریاں بھر کر اسے مارنا شروع کردیں۔ جب چیریاں گولڈی لاکس کو لگیں تو اس نے پلٹ کر دیکھا۔ بچہ ریچھ اس کا نشانہ لے رہا تھا اور ہنس ہنس کر کہہ رہا تھا۔ "دلیہ کیسا لگا..... مزا آیا۔"؟

تیز بھاگتے ہوئے، گولڈی لاکس جلدی جلدی گھر پہنچی۔ اس کے باپ نے اسے پوچھا کہ کہاں چلی گئی تھی اور کہا۔ "آئندہ کبھی گھر سے دور نہ جانا۔" گولڈی لاکس نے باپ کو سارا واقعہ نہیں بتایا مگر پھر کبھی ریچھوں کے گھر کے پاس نہیں گئی۔

SOME OF THE BILINGUAL BOOKS FROM DOST PUBLICATIONS

Set 1

1. Hamid and the Dinosaurs	حامد اور ڈائنوسار .1
2. The Wise Farmer	عقلمند کسان .2
3. The Puss in Boots	بوٹوں والی بلی .3
4. The Brave Tailor	بہادر درزی .4
5. Goldilocks and three Bears	خوبصورت لڑکی اور تین ریچھ .5
6. The Jungle Book	جنگل نامہ .6
7. Little Red Riding Hood	سرخ ٹوپ والی گڑیا .7
8. Pinocchio	پینا کیو .8
9. Aladdin and the Magic Lamp	آلہ دین اور جادو کا چراغ .9
10. The Magic Box	جادو کا صندوق .10
11. X-Men	جناتی طاقتور لوگ .11
12. Captain America	کپتان امریکہ .12

Set 2

13. The Voyages of Sindbad	سندباد کے بحری سفر .13
14. Ali Baba and the Forty Thieves	علی بابا اور چالیس چور .14
15. Sheikh Chilli	شیخ چلی .15
16. The Thief of Baghdad	بغداد کا چور .16
	عمرو عیار .17
	شہزادی اور موچی .18
	آبنوسی گھوڑا .19
...'s Cap	امیر حمزہ اور سلیمانی ٹوپی .20
	شہزادی گل بکاؤلی .21
	حاتم طائی کی مہمات .22
	طلسمی ڈبیا .23
24. The Story of Rustam and Sohrab	رستم اور سہراب کی کہانی .24

Set 3

25. The King and the Washerman	بادشاہ اور دھوبی .25
26. The Fisherman and the Genie	مچھیرا اور جن .26
27. The Haunted House	بھوت بنگلہ .27
28. The Three Princesses	تین شہزادیاں .28
29. The Beauty and the Beast	حسن بانو اور حیوان .29
30. Cinderella	سنڈریلا .30
31. Tarzan the APE Man	ٹارزن .31
32. The Witch and the Bald Headed Boy	جادوگرنی اور گنجا لڑکا .32
33. The Crow and the Nanny	کوا اور آیا .33
34. The Emperor's New Clothes	شہنشاہ کا نیا لباس .34
35. Little Tom Thumb	ٹھگنا ٹام .35
36. Swiss Family Robinson	سوئس خاندان روبنسن .36

Set 4

37. The Country Mouse and the Town Mouse	دیہاتی چوہا اور شہری چوہا .37
38. The Ways of Mullah Nasseruddin	ملا نصیرالدین .38
39. Hakeem Jalinoos	حکیم جالینوس .39
40. Behram and Dil Aram	بہرام اور دلآرام .40
41. The Labours of Hercules	ہرکولیس کی مہمات .41
42. The Farmer and his Donkey	کسان اور گدھا .42
43. The Ugly Duckling	بدصورت بطخ .43
44. The Frog Prince	مینڈک شہزادہ .44
45. The Golden Touch	سونے کا لالچ .45
46. The Man-Eater of Sunderban	سندربن کا آدم خور .46
47. The Prince of Egypt	مصر کا شہزادہ .47
48. The Hare and the Tortoise	کچھوا اور خرگوش .48

This bilingual book in English and Urdu languages is part of a series of books published by Dost Publications. This consists of a brief illustrated story in two languages, which simulate the students to practice translation skills themselves. This book is a special gift for students to encourage them to understand easy bilingual stories.

انگریزی واُردو زبانوں پر مبنی یہ کتاب دوست پبلی کیشنز کی طرف سے شائع کی گئی ہے جس نے اس نوعیت کی اور کتب بھی شائع کی ہیں۔ اس کتاب میں ایک مختصر باتصویر کہانی دونوں زبانوں میں پیش کی گئی ہے جس کو پڑھ کر طالب علم میں ترجمہ کرنے کی صلاحیت خود بخود پیدا ہوتی ہے۔ یہ کتاب طالب علموں کے لئے خصوصی تحفہ ہے۔ اس سے ان کو دو زبانوں میں لکھی ہوئی آسان کہانیاں پڑھنے کی ترغیب ملتی ہے۔

Price: Rs. 50.00

ISBN: 969-496-162-9